

Katherine Mansfield

Short stories

Кэтрин Мэнсфилд

Рассказы

Перевела Ирина Мальцева

Метод чтения Ильи Франка
www.franklang.ru

The Young Girl

Miss Brill

Honeymoon

Bliss

The Stranger

Psychology

The Young Girl

Юная особа

In her blue dress (в своем голубом платье), with her cheeks lightly flushed (со слегка покрасневшими щеками: «с ее щеками, слегка покрасневшими»); *to flush* [flʌʃ] – бить струей; приливать /к какой-л. части тела, о крови/; краснеть; *flush* – внезапный прилив; приток крови, румянец), her blue, blue eyes (голубыми-голубыми глазами), and her gold curls (и золотистыми локонами; *gold* – золото; *gold* – золотой; золотистый; *curl* – локон, завиток; *to curl* – виться) pinned up as though for the first time (подколотыми = собранными /в прическу/ будто в первый раз; *to pin up* – прикалывать; *pin* – булавка, кнопка, прищепка, заколка, шпилька)—pinned up to be out of the way for her flight (собранными, чтобы не мешать ее полету: *to be out of the way* – не мешать, держаться в стороне /«быть не на пути»/; *flight* – полет; бег)—Mrs. Raddick’s daughter (дочь миссис Рэддик) might have just dropped from this radiant heaven (словно только что спустилась с сияющих небес; *to drop* – капать; ронять; падать; спускаться; *radiant* [ˈreɪdɪənt] – светящийся, лучистый, сияющий, лучезарный; *to radiate* [ˈreɪdiət] – излучать; сиять; *heaven* [ˈhev(ə)n] – небеса, небо; рай).

In her blue dress, with her cheeks lightly flushed, her blue, blue eyes, and her gold curls pinned up as though for the first time—pinned up to be out of the way for her flight—Mrs. Raddick’s daughter might have just dropped from this radiant heaven.

Mrs. Raddick’s timid, faintly astonished (робкий, слегка удивленный; *timid* [ˈtɪmɪd] – робкий, застенчивый; *faint* – бледный; слабый; *faintly* – слабо, едва; *to astonish* [əˈstɒnɪʃ] – удивлять, изумлять), but deeply admiring glance (но глубоко восхищающийся = полный восхищения взгляд /миссис Рэддик/; *to*

admire [əd'maɪə] – любоваться, восхищаться; *glance* [glɑːns] – /быстрый/ взгляд; *to glance* – бросать взгляд; смотреть мельком) looked as if she believed it, too (показывал, что и она думает /точно/ так же: «выглядел, как если бы она тоже верила в это»); *to believe* [bɪ'liːv]; but the daughter didn't appear any too pleased (но /казалось, что/ дочь совсем не была рада: «но дочь не выглядела очень уж довольной»); *to appear* [ə'pɪə] – показываться, появляться; производить впечатление, казаться; *pleased* – довольный; *to please* – радовать, доставлять удовольствие)—why should she (с чего бы ей)?—to have alighted on the steps of the Casino (/тому, что/ высадилась на ступеньках казино; *to alight* [ə'lait] – сходить, высаживаться; спускаться, приземляться; *casino* [kə'siːnəʊ]). Indeed, she was bored (на самом деле ей было скучно; *indeed* [ɪn'diːd] – действительно, в самом деле; *bored* – скучающий; *to bore* – докучать, надоедать)—bored as though Heaven had been full of casinos (скучно так, словно на /самых/ Небесах было полно казино: «как будто Небеса были полны казино») with snuffy old saints for *croupiers* (с напыщенными старыми святошами в качестве крупье; *snuffy* – раздраженный; обиженный; высокомерный; *saint* – святой, праведник; /ирон./ святоша; *croupier* ['kruːpiə]) and crowns to play with (и венцами, /на которые/ можно играть; *crown* [kraʊn] – венок; венец; корона).

Mrs. Raddick's timid, faintly astonished, but deeply admiring glance looked as if she believed it, too; but the daughter didn't appear any too pleased—why should she?—to have alighted on the steps of the Casino. Indeed, she was bored—bored as though Heaven had been full of casinos with snuffy old saints for *croupiers* and crowns to play with.

“You don't mind taking Hennie (вы не против взять /с собой/ Хенни)?” said Mrs. Raddick (сказала = *спросила* миссис Рэддик). “Sure you don't (точно не против; *sure* [ʃʊə, ʃɜː] – конечно, точно; *sure* – уверенный)? There's the car

(вон машина), and you'll have tea (вы попьете чаю) and we'll be back here on this step (а мы вернемся сюда, на эту ступеньку; *to be back* – *возвращаться*)—right here (прямо сюда)—in an hour (через час). You see (видите /ли/), I want her to go in (я хочу, чтобы она зашла). She's not been before (она /здесь/ не бывала), and it's worth seeing (а это стоит увидеть; *worth* – *стоящий; достойный, заслуживающий*; *to be worth /doing smth./* – *стоить, иметь смысл*). I feel it wouldn't be fair to her (/иначе/, мне кажется, это было бы несправедливо /по отношению/ к ней; *to feel* – *чувствовать; полагать, считать*; *fair* – *порядочный, честный, справедливый*)."

"Oh, shut up, mother (ах, замолчите, матушка; *to shut up* – /разг./ *молчать, затыкаться*)," said she wearily (сказала она устало; *wearily* [*'wiə(r)ə*]*l*]; *weary* – *усталый, изнуренный; утомительный*). "Come along (идемте; *to come along* – *сопровождать /кого-л./, идти /с кем-л./*). Don't talk so much (не разговаривайте так много). And your bag's open (и ваша сумка открыта); you'll be losing all your money again (вы снова станете терять все ваши деньги)."

"I'm sorry, darling (прости, дорогая)," said Mrs. Raddick (сказала миссис Рэддик).

"You don't mind taking Hennie?" said Mrs. Raddick. "Sure you don't? There's the car, and you'll have tea and we'll be back here on this step—right here—in an hour. You see, I want her to go in. She's not been before, and it's worth seeing. I feel it wouldn't be fair to her."

"Oh, shut up, mother," said she wearily. "Come along. Don't talk so much. And your bag's open; you'll be losing all your money again."

"I'm sorry, darling," said Mrs. Raddick.

“Oh, *do* come in (ах, заходите, /наконец/)! I want to make money (я хочу срубить денег; *to make money* – зарабатывать, наживать деньги, /разг./ делать деньги),” said the impatient voice (сказал = прозвучал нетерпеливый голос; *impatient* [im'peɪf(ə)nt]). “It’s all jolly well for you (для вас все это весьма хорошо = увлекательно; *jolly* – весело; /разг./ весьма, очень)—but I’m broke (но я на мели; *broke* – безденежный, бедный, без гроша, на мели)!”

“Here (вот)—take fifty francs, darling (возьми пятьдесят франков, дорогая), take a hundred (возьми сто)!” I saw Mrs. Raddick pressing notes into her hand (я увидел, /как/ миссис Рэддик сует ей в руку банкноты; *to press into* – вдавливать; /зд./ совать) as they passed through the swing doors (когда они проходили во вращающиеся двери; *to swing* – качать, раскачиваться; вертеть, поворачиваться; *swing door* – вращающаяся дверь; дверь, открывающаяся в любую сторону).

Hennie and I stood on the steps a minute (Хенни и я = мы с Хенни постояли /с/ минуту на ступеньках), watching the people (наблюдая за людьми). He had a very broad, delighted smile (он широко, восторженно улыбался: «у него была очень широкая, восторженная улыбка»); *to delight* [dɪ'laɪt] – радовать, восхищать; *delight* – восхищение, восторг).

“Oh, *do* come in! I want to make money,” said the impatient voice. “It’s all jolly well for you—but I’m broke!”

“Here—take fifty francs, darling, take a hundred!” I saw Mrs. Raddick pressing notes into her hand as they passed through the swing doors.

Hennie and I stood on the steps a minute, watching the people. He had a very broad, delighted smile.

“I say (ну и ну; *I say – послушай; вот так дела; ну и ну*),” he cried (воскликнул он; *to cry – кричать; восклицать*), “there’s an English bulldog (это /ведь/ английский бульдог; *bulldog [ˈbʊldɔːɡ]*). Are they allowed to take dogs in there (/разве/ разрешено входить с собаками: «/разве/ разрешено брать туда собак»); *to allow [əˈlaʊ]*)?”

“No, they’re not (нет).”

“He’s a ripping chap (он славный малый; *ripping – рвущий, разрывающий; /уст., разг./ клевый, потрясный; to rip – рвать, разрывать, распарывать; chap – /разг./ парень; дитя*), isn’t he (не правда ли)? I wish I had one (я /бы/ хотел, /чтобы/ у меня был такой). They’re such fun (они такие забавные; *fun – веселье, забава*). They frighten people so (они так пугают /других/ людей), and they’re never fierce with their (но никогда не бывают агрессивны со своими; *fierce [fɪəs] – жестокий, свирепый; агрессивный*)—the people they belong to (с людьми, которым принадлежат; *to belong [bɪˈlɒŋ]*).” Suddenly he squeezed my arm (внезапно он сжал мою руку; *suddenly – вдруг, внезапно; sudden [ˈsʌd(ə)n] – внезапный, неожиданный*). “I say (вот это да), *do* look at that old woman (только посмотри на эту старушку). Who is she (кто она)? Why does she look like that (почему так /странно/ выглядит)? Is she a gambler (/неужели/ она игрок; *gambler – игрок, участник азартных игр; to gamble – играть в азартные игры, делать ставки*)?”

“I say,” he cried, “there’s an English bulldog. Are they allowed to take dogs in there?”

“No, they’re not.”

“He’s a ripping chap, isn’t he? I wish I had one. They’re such fun. They frighten people so, and they’re never fierce with their—the people they belong to.” Suddenly he squeezed my arm. “I say, *do* look at that old woman. Who is she? Why does she look like that? Is she a gambler?”

The ancient, withered creature (древнее, иссохшее создание; *ancient* ['eɪnʃ(ə)nt] – древний; античный; престарелый; *withered* ['wɪðəd] – иссохший, морщинистый; *to wither* – вянуть, сохнуть; *creature* ['kri:tʃə] – создание, творение, существо; *to create* [kri'eɪt] – создавать, творить), wearing a green satin dress (/в/ зеленом атласном платье: «носящее зеленое атласное платье»; *to wear* [weə]; *satin* ['sætn] – атлас), a black velvet cloak (/с/ черной бархатной накидкой; *velvet* ['velvɪt] – бархат; *cloak* – плащ; накидка; мантия) and a white hat with purple feathers (и /в/ белой шляпе с фиолетовыми перьями; *feather* ['feðə]), jerked slowly, slowly up the steps (медленно-медленно поднималось, /подергиваясь/, по ступеням; *to jerk* – двигаться резкими толчками; дергаться) as though she were being drawn up on wires (словно его тянули вверх за веревочки; *wire* – проволока; *wires* – механизм управления куклами в кукольном театре). She stared in front of her (/старуха/ всматривалась перед собой), she was laughing and nodding and cackling to herself (смеялась, кивала и /что-то/ кудахтала себе /под нос/; *to cackle* – кудахтать; хихикать; болтать, молотить языком); her claws clutched round what looked like a dirty boot-bag (ее руки-клешни вцепились в нечто напоминающее грязную сумку для обуви: «сжимали что-то, что выглядело как грязная сумка для обуви»; *claw* – коготь; клешня; /разг./ лапа, рука; *to clutch* – хватать, сжимать, зажимать /в тиски/; *boot* – ботинок, сапог; *boot-bag* – сумка для обуви).

The ancient, withered creature, wearing a green satin dress, a black velvet cloak and a white hat with purple feathers, jerked slowly, slowly up the steps as though she were being drawn up on wires. She stared in front of her, she was laughing and nodding and cackling to herself; her claws clutched round what looked like a dirty boot-bag.

But just at that moment there was Mrs. Raddick again with (но как раз в этот момент снова /показалась/ миссис Рэддик)—*her* (с ней)—and another lady hovering in the background (и еще одной дамой, маячившей на заднем фоне = *позади*; *to hover* ['hɒvə] – *реячь; болтаться, слоняться; background* ['bækgraʊnd]). Mrs. Raddick rushed at me (миссис Рэддик бросилась ко мне). She was brightly flushed (она была ярко = *сильно* раздумянившейся), gay (веселой), a different creature (совсем другим человеком: «другим созданием»). She was like a woman (она походила на женщину) who is saying “good-bye” to her friends on the station platform (которая прощается со своими друзьями на железнодорожной платформе; *to say “good-bye”* – *прощаться; station* – /железнодорожная/ станция), with not a minute to spare before the train starts (и которой осталось меньше минуты до отправления поезда: «и ни минуты не осталось до /того, как/ поезд тронется»); *to spare* – *сберегать, экономить; иметь в избытке; to have a minute to spare* – *иметь в запасе одну минуту; to start* – *начинать; отправляться, трогаться*).

But just at that moment there was Mrs. Raddick again with—*her*—and another lady hovering in the background. Mrs. Raddick rushed at me. She was brightly flushed, gay, a different creature. She was like a woman who is saying “good-bye” to her friends on the station platform, with not a minute to spare before the train starts.

“Oh, you’re here, still (ах, вы здесь, до сих пор; *still* – *до сих пор, еще*). Isn’t that lucky (какая удача; *lucky* – *удачный, удачливый; luck* – *везение, удача*)! You’ve not gone (вы не ушли). Isn’t that fine (ну разве не прекрасно)! I’ve had the most dreadful time with (я провела самое ужасное время = *пережила какой-то ужас с...*; *dreadful* – *страшный, ужасный; отвратительный; dread* [dred] – *ужас*)—*her* (ней),” and she waved to her daughter (и она махнула в /сторону/ дочери), who stood absolutely still (которая стояла абсолютно спокойная;

absolutely [ˌæbsəˈluːtli]; *still* – *бесшумный, тихий; неподвижный, спокойный*), *disdainful* (надменная; *disdainful* – *презрительный; высокомерный, надменный*; *disdain* [disˈdeɪn] – *презрение, пренебрежение*), *looking down* (смотря вниз), *twiddling her foot on the step* (/и/ *водя ногой по ступеньке*; *to twiddle* – *крутить /бесцельно/*), *miles away* (/мыслями/ *далеко отсюда*; *to be miles away* – *быть мыслями далеко /«быть за мили отсюда»/*). “They won’t let her in (ее не хотят пускать; *to let in* – *впускать*). I swore she was twenty-one (я клялась, что ей двадцать один; *to swear* [sweə] /*swore, sworn*/). But they won’t believe me (но мне не желают верить).

“Oh, you’re here, still. Isn’t that lucky! You’ve not gone. Isn’t that fine! I’ve had the most dreadful time with—her,” and she waved to her daughter, who stood absolutely still, disdainful, looking down, twiddling her foot on the step, miles away. “They won’t let her in. I swore she was twenty-one. But they won’t believe me.

I showed the man my purse (я показала /этому/ человеку свой кошелек); I didn’t dare to do more (я не осмелилась сделать /ничего/ более). But it was no use (но /все/ без толку; *use* [juːs] – *применение; польза, толк*; *to use* [juːz] – *использовать, применять*). He simply scoffed (он просто насмеялся; *to scoff /at smb./* – *насмеяться, поднимать на смех*)... And now I’ve just met Mrs. MacEwen from New York (а ведь я только что встретила миссис Макьюин из Нью-Йорка), and she just won thirteen thousand in the *Salle Privée* (и она только что выиграла тринадцать тысяч в приватном зале; *Salle Privée* – /фр./ *приватный зал /зал в казино, закрытый для общего доступа/*)—and she wants me to go back with her (и хочет, /чтобы/ я вернулась /туда/ вместе с ней) while the luck lasts (пока /ей/ сопутствует удача: «пока длится везение»). Of course I can’t leave (конечно, я не могу оставить)—her (ее). But if you’d (но если бы вы)—”

I showed the man my purse; I didn't dare to do more. But it was no use. He simply scoffed... And now I've just met Mrs. MacEwen from New York, and she just won thirteen thousand in the *Salle Privée*—and she wants me to go back with her while the luck lasts. Of course I can't leave—her. But if you'd—”

At that “she” looked up (тут «она» подняла глаза); she simply withered her mother (она просто испепелила /взглядом/ мать; *to wither* – вянуть; лишать силы, испепелять /взглядом/). “Why can't you leave me (почему вы не можете оставить меня)?” she said furiously (сказала она гневно; *furious* ['fju(ə)riəs] – взбешенный, неистовый, яростный; *fury* ['fju(ə)ri] – неистовство, ярость; фурия). “What utter rot (что за чушь: «какая полная чушь»; *utter* – полный, совершенный, абсолютный; *rot* – гниль, труха; /разг./ чушь)! How dare you make a scene like this (да как вы смеете устраивать подобные сцены: «такую сцену»; *scene* [si:n] – место действия; сцена, скандал)? This is the last time I'll come out with you (это последний раз, когда я /куда-нибудь/ с вами ежжу; *to come out* – выезжать, бывать на людях). You really are too awful for words (мне просто не хватает слов, чтобы вас описать: «вы, действительно, слишком отвратительны для слов»).” She looked her mother up and down (она смерила мать взглядом; *to look smb. up and down* – смерять взглядом). “Calm yourself (успокойтесь; *to calm* [ka:m]),” she said superbly (произнесла она с достоинством; *superb* [s(j)u:'pɜ:b] – великолепный; величественный).

Mrs. Raddick was desperate, just desperate (миссис Рэддик была в отчаянии, просто в отчаянии: «отчаявшейся, просто отчаявшейся»; *desperate* ['desp(ə)rət] – безысходный; доведенный до отчаяния). She was “wild” to go back with Mrs. MacEwen (ей дико хотелось вернуться вместе с миссис Макьюин; *wild* – дикий; *to be wild to do smth.* – жаждать, гореть желанием сделать что-л.), but at the same time (но в то же время)...

I seized my courage (я собрался с духом: «собрал свою смелость»); *to seize* [si:z] – хватать; завладевать; *courage* ['kʌrɪdʒ] – смелость, храбрость, мужество). “Would you (как насчет)—do you care to come to tea with (вы бы хотели пойти на чай с...; *to care* – заботиться; проявлять интерес; иметь желание)—us (нами)?”

At that “she” looked up; she simply withered her mother. “Why can’t you leave me?” she said furiously. “What utter rot! How dare you make a scene like this? This is the last time I’ll come out with you. You really are too awful for words.” She looked her mother up and down. “Calm yourself,” she said superbly.

Mrs. Raddick was desperate, just desperate. She was “wild” to go back with Mrs. MacEwen, but at the same time...

I seized my courage. “Would you—do you care to come to tea with—us?”

“Yes, yes, she’ll be delighted (да, да, она будет в восторге: «восхищена»). That’s just what I wanted (это как раз то, что я хотела), isn’t it, darling (не так ли, дорогая)? Mrs. MacEwen (миссис Макьюин)... I’ll be back here in an hour (я буду здесь через час)... or less (или меньше)... I’ll (я)—”

Mrs. R. dashed up the steps (миссис Р. бросилась вверх по ступенькам). I saw her bag was open again (я увидел, /что/ ее сумка снова открыта).

So we three were left (итак, нас троих оставили). But really it wasn’t my fault (но в этом, и правда, не было моей вины: «это не была моя вина»); *fault* [fɔ:lt] – ошибка, промах; вина). Hennie looked crushed to the earth, too (Хенни тоже выглядел /совершенно/ подавленным: «втоптаным в землю»); *to crush* – давить; сокрушать). When the car was there (когда подъехала машина: «когда машина была там») she wrapped her dark coat round her (она закуталась в свое темное пальто: «обернула свое темное пальто вокруг себя»); *to wrap* –

заворачивать, закутывать, окутывать)—to escape contamination (чтобы не запачкаться: «чтобы избежать загрязнения»); *to escape* [ɪs'keɪp]; *contamination* [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] – *загрязнение, заражение*; *to contaminate* [kən'tæmɪneɪt] – *загрязнять; отравлять; заражать*). Even her little feet (даже ее маленькие ножки) looked as though they scorned (выглядели так, будто им невыносимо; *to scorn* – *презирать, относиться с пренебрежением; отвергать, считать неприемлемым*) to carry her down the steps to us (нести ее вниз по ступенькам, к нам).

“Yes, yes, she’ll be delighted. That’s just what I wanted, isn’t it, darling? Mrs. MacEwen... I’ll be back here in an hour... or less... I’ll—”

Mrs. R. dashed up the steps. I saw her bag was open again.

So we three were left. But really it wasn’t my fault. Hennie looked crushed to the earth, too. When the car was there she wrapped her dark coat round her—to escape contamination. Even her little feet looked as though they scorned to carry her down the steps to us.

“I am so awfully sorry (*мне ужасно жаль*),” I murmured as the car started (*пробормотал я, когда машина тронулась*; *to murmur* [ˈmɜːmər] – *шептать, бормотать*).

“Oh, I don’t *mind* (о, я не переживаю; *to mind* – *беспокоиться, тревожиться; возражать, иметь что-л. против*),” said she (сказала она). “I don’t *want* to look twenty-one (я не хочу выглядеть /на/ двадцать один). Who would (да и кто бы /хотел/)—if they were seventeen (если бы им = ему было семнадцать)! It’s (/что я ненавижу, так/ это)”—and she gave a faint shudder (и она еле заметно вздрогнула; *faint* – *бледный; еле заметный*; *shudder* – *дрожь; to give a shudder = to shudder* – *вздрагивать, содрогаться*)—“the stupidity I loathe (глупость; *stupidity* [ˈstjuːˈpɪdəti] – *глупость, тупость*; *stupid* [ˈstjuːpɪd] –

глупый, тупой; *to loathe* [ləʊð] – питать отвращение; не выносить; ненавидеть), and being stared at by old fat men (и /то/, как на меня пялятся старые толстые мужчины). Beasts (животные; *beast* – зверь, животное; тварь!)”

Hennie gave her a quick look (Хенни бросил на нее быстрый взгляд; *to give /smb./ a look* – бросать взгляд) and then peered out of the window (а потом всматривался в окно; *to peer* [piə] – вглядываться, изучать, смотреть).

We drew up before an immense palace of pink-and-white marble (мы остановились перед огромным дворцом из розово-белого мрамора; *to draw up* – выпрямляться, вытягиваться; останавливаться; *immense* [ɪ'mens]; *palace* ['pælɪs, 'pæləs]) with orange-trees outside the doors in gold-and-black tubs (с апельсиновыми деревьями снаружи /у/ дверей, в черно-золотых кадках; *tub* – кадка; бочонок).

“I am so awfully sorry,” I murmured as the car started.

“Oh, I don’t *mind*,” said she. “I don’t *want* to look twenty-one. Who would—if they were seventeen! It’s”—and she gave a faint shudder—“the stupidity I loathe, and being stared at by old fat men. Beasts!”

Hennie gave her a quick look and then peered out of the window.

We drew up before an immense palace of pink-and-white marble with orange-trees outside the doors in gold-and-black tubs.

“Would you care to go in (не желаете ли зайти; *to care* – беспокоиться; проявлять интерес, иметь желание)?” I suggested (предложил я).

She hesitated (она помедлила; *to hesitate* [ˈhezɪteɪt] – колебаться; сомневаться, медлить), glanced (мельком взглянула /на дворец/; *to glance* – бросать взгляд, смотреть мельком), bit her lip (закусила губу), and resigned

herself (и, /так и быть/, согласилась: «и сдалась»); *to resign* [ri'zain] – *уходить в отставку; уступать, сдаваться; подчиняться, покоряться*. “Oh well (ну что же), there seems nowhere else (кажется, больше некуда),” said she (сказала она). “Get out, Hennie (выходи, Хенни).”

I went first (я пошел первый)—to find the table, of course (чтобы найти столик, разумеется)—she followed (она последовала /за мной/). But the worst of it (но хуже всего) was having her little brother, who was only twelve, with us (было иметь = *тащить* с собой ее маленького брата, которому было всего двенадцать). That was the last, final straw (это было последней, итоговой каплей; *straw* – *солома, соломинка; last straw* – *последняя капля; предел терпения*)—having that child, trailing at her heels (быть с этим ребенком, ходившим за ней по пятам; *to trail* – *прокладывать путь; идти по следу; тянуться сзади, отставать; волочить/-ся/; trail* – *след; тропы*).

“Would you care to go in?” I suggested.

She hesitated, glanced, bit her lip, and resigned herself. “Oh well, there seems nowhere else,” said she. “Get out, Hennie.”

I went first—to find the table, of course—she followed. But the worst of it was having her little brother, who was only twelve, with us. That was the last, final straw—having that child, trailing at her heels.

There was one table (был один /свободный/ столик). It had pink carnations and pink plates (/на нем стояли/ розовые гвоздики и розовые тарелки; *carnation* [ka:'neɪf(ə)n]) with little blue tea-napkins for sails (с маленькими голубыми салфетками /в форме/ парусов; *tea-napkin* – *чайная салфетка*).

“Shall we sit here (присядем здесь)?”

She put her hand wearily (она устало положила руку; *wearily* [*'wiər(ə)li*]) on the back of a white wicker chair (на спинку белого плетеного стула; *wicker* – *ивовый прут, лоза; to wicker* – *плести из прутьев*).

“We may as well (можно: «мы вполне можем»). Why not (почему /бы и/ нет)?” said she (сказала она).

There was one table. It had pink carnations and pink plates with little blue tea-napkins for sails.

“Shall we sit here?”

She put her hand wearily on the back of a white wicker chair.

“We may as well. Why not?” said she.

Hennie squeezed past her (Хенни протиснулся за ней; *to squeeze* – *сжимать; втискивать; протискиваться*) and wriggled on to a stool at the end (и примостился на табурет с краю; *wriggle* – *изгибаться, извиваться; пробираться*). He felt awfully out of it (он чувствовал себя совершенно не в своей тарелке; *awfully* – *ужасно; очень, крайне; out of it* – *не от мира сего; не имеющий шансов; не в себе; не в своей тарелке*). She didn't even take her gloves off (она даже не сняла перчатки; *glove* [*glʌv*]). She lowered her eyes and drummed on the table (она опустила глаза и постукивала по столу; *to lower* – *опускать, снижать; to drum* – *барабанить, стучать; drum* – *барабан*). When a faint violin sounded (когда донесся слабый /звук/ скрипки: «когда слабая скрипка зазвучала»; *violin* [*,vaiə'lin*]; *to sound* – *звучать; sound* – *звук*) she winced and bit her lip again (она вздрогнула и снова закусил губу; *to wince* – *вздрагивать, содрогаться*). Silence (тишина; *silence* [*'saɪləns*] – *тишина, молчание; /муз./ пауза; silent* – *безмолвный, бесшумный*).

The waitress appeared (появилась официантка). I hardly dared to ask her (я едва осмелился спросить ее). “Tea (чай)—coffee (кофе)? China tea (китайский чай)—or iced tea with lemon (или холодный чай с лимоном; *iced* – *покрытый льдом; охлажденный льдом; ice* – *лед; lemon* [ˈlemən])?”

Really she didn’t mind (для нее действительно не имело значения; *to mind* – *возражать; обращать внимание, придавать значение*). It was all the same to her (ей было все равно). She didn’t really want anything (ей совсем ничего не хотелось). Hennie whispered (Хенни прошептал), “Chocolate (шоколад; *chocolate* [ˈʃɒklət])!”

Hennie squeezed past her and wriggled on to a stool at the end. He felt awfully out of it. She didn’t even take her gloves off. She lowered her eyes and drummed on the table. When a faint violin sounded she winced and bit her lip again. Silence.

The waitress appeared. I hardly dared to ask her. “Tea—coffee? China tea—or iced tea with lemon?”

Really she didn’t mind. It was all the same to her. She didn’t really want anything. Hennie whispered, “Chocolate!”

But just as the waitress turned away (но стоило официантке повернуться: «но как только официантка отвернулась») she cried out carelessly (как она небрежно выкрикнула), “Oh, you may as well bring me a chocolate, too (о, можете и мне тоже принести шоколад).”

While we waited (пока мы ждали) she took out a little, gold powder-box (она вытащила маленькую золотую пудреницу; *powder* [ˈpaʊdə] – *порошок; пудра*) with a mirror in the lid (с зеркальцем в крышке), shook the poor little puff (встряхнула бедную маленькую пуховку; *poor* [pɪə, pɜː]; *puff* – *порыв, дуновение; пуховка, круглый аппликатор /для нанесения пудры/*) as though she

loathed it (будто ненавидела ее), and dabbed her lovely nose (и припудрила свой прелестный носик; *to dab* – слегка касаться; намазывать, наносить легкими движениями).

But just as the waitress turned away she cried out carelessly, “Oh, you may as well bring me a chocolate, too.”

While we waited she took out a little, gold powder-box with a mirror in the lid, shook the poor little puff as though she loathed it, and dabbed her lovely nose.

“Hennie (Хенни),” she said (сказала она), “take those flowers away (убери эти цветы).” She pointed with her puff to the carnations (она указала своей пуховкой на гвоздики), and I heard her murmur (и я услышал, /как/ она пробормотала), “I can’t bear flowers on a table (терпеть не могу цветы на столе; *to bear* [beə] – носить, выдерживать; терпеть, выносить).” They had evidently been giving her intense pain (очевидно, они причиняли ей сильную боль; *evidently* [’evɪd(ə)ntli] – очевидно, явно; *evident* – очевидный; *evidence* [’evɪd(ə)ns] – доказательство, подтверждение; свидетельство; *intense* [ɪn’tens] – сильный, значительный; интенсивный), for she positively closed her eyes (потому что она даже закрыла глаза; *for* – ибо, потому что; *positively* [’pɒzətɪvli] – прямо, явно, определенно; *positive* – позитивный; определенный, точный; /разг./ абсолютный, в прямом смысле слова; *to close* [kləʊz] – закрывать; *close* [kləʊs] – закрытый) as I moved them away (пока я убирал их; *to move away* – уезжать; убирать, отодвигать).

“Hennie,” she said, “take those flowers away.” She pointed with her puff to the carnations, and I heard her murmur, “I can’t bear flowers on a table.” They had evidently been giving her intense pain, for she positively closed her eyes as I moved them away.

The waitress came back with the chocolate and the tea (официантка вернулась с шоколадом и чаем). She put the big, frothing cups before them (она поставила большие, пенящиеся чашки перед ними; *to froth* [frɔθ] – пениться, бурлить; *froth* – пена, пенка) and pushed across my clear glass (и придвинула мне мой прозрачный стакан; *to push* [puʃ] – толкать, пихать; проталкивать; *to push across* – придвигать /зд. через стол/). Hennie buried his nose (Хенни погрузил свой нос /в шоколад/; *to bury* ['berɪ] – хоронить; зарывать; погружать, прятать), emerged, with, for one dreadful moment, a little trembling blob of cream on the tip (затем, на одну позорную секунду, показался с дрожащей каплей сливок на кончике /носа/; *to emerge* [ɪ'mɜ:dʒ] – появляться; всплывать; возникать; *dreadful* – ужасный; неприятный; *to tremble* – дрожать, трястись; *blob* – капля, маленький шарик; *cream* – сливки). But he hastily wiped it off (но он поспешно вытер ее; *hastily* ['heɪstɪli]; *haste* – спешка) like a little gentleman (как маленький джентльмен; *gentleman* ['dʒentlmən]). I wondered (я размышлял; *to wonder* ['wʌndə] – интересоваться; размышлять, сомневаться) if I should dare draw her attention (стоит ли мне обратить ее внимание; *to draw smb.'s attention* – обращать внимание, привлекать внимание) to her cup (на ее чашку). She didn't notice it (она не замечала ее; *to notice* ['nəʊtɪs])—didn't see it (не видела ее)—until suddenly, quite by chance, she took a sip (пока вдруг, совершенно случайно, не сделала глоток; *chance* [tʃa:ns] – случайность, случай; шанс; *by chance* – случайно; *sip* – маленький глоток; *to sip* – пить маленькими глотками). I watched anxiously (я с волнением наблюдал; *anxiously* – с волнением, с беспокойством; *anxious* ['æŋ(k)ʃəs] – тревожный, беспокойный; *anxiety* [æŋ(g)'zaɪəti] – беспокойство, тревога; опасение); she faintly shuddered (она слегка передернула /плечами/; *to shudder* – вздрагивать).

“Dreadfully sweet (ужасно сладкий!)” said she (сказала она).

The waitress came back with the chocolate and the tea. She put the big, frothing cups before them and pushed across my clear glass. Hennie buried his nose, emerged, with, for one dreadful moment, a little trembling blob of cream on the tip. But he hastily wiped it off like a little gentleman. I wondered if I should dare draw her attention to her cup. She didn't notice it—didn't see it—until suddenly, quite by chance, she took a sip. I watched anxiously; she faintly shuddered.

“Dreadfully sweet!” said she.

A tiny boy with a head like a raisin (крошечный мальчик с красно-коричневым лицом: «с головой как изюм»; *raisin* ['reɪz(ə)n] – изюм; темный красно-коричневый цвет) and a chocolate body (и телом шоколадного цвета: «и шоколадным телом»; *chocolate* ['tʃɒklət] – шоколад; шоколадный цвет; *body* ['bɒdi]) came round with a tray of pastries (пришел с подносом пирожных; *to come round* – объезжать, обходить; заходить, заезжать, приходиться /= *to come by*; *pastry* ['peɪstri] – выпечка; мучные кондитерские изделия)—row upon row of little freaks (ряд за рядом = стройные ряды маленьких чудачеств; *row* [rəʊ]; *freak* – каприз, причуда, чудачество), little inspirations (маленьких вдохновляющих идей: «маленьких вдохновений»; *inspiration* [ˌɪnsp(ə)'reɪʃ(ə)n] – вдохновение, вдохновляющая идея; стимул; *to inspire* [ɪn'spaɪə] – вдохновлять, воодушевлять), little melting dreams (маленьких тающих грез; *dream* – сон; мечта, греза; наваждение). He offered them to her (он предложил их ей; *to offer* ['ɔfə]; *offer* – предложение). “Oh, I'm not at all hungry (ах, я ничуть не голодна). Take them away (убери их).”

He offered them to Hennie (он предложил их Хенни). Hennie gave me a swift look (Хенни бросил на меня быстрый взгляд; *swift* – быстрый, скорый, стремительный)—it must have been satisfactory (должно быть, этого было достаточно; *satisfactory* [ˌsætɪs'fækt(ə)rɪ] – удовлетворительный, достаточный; *to satisfy* ['sætɪsfaɪ] – удовлетворять; отвечать

/требованиям/)—for he took a chocolate cream (поскольку он взял */порцию/ шоколадного крема*), a coffee éclair (кофейный эклер; *éclair [ei'kleə]*), a meringue stuffed with chestnut (безе с */начинкой из/ каштана*: «безе, начиненное каштаном»; *meringue [mə'ræŋ]* – */фр./ меренга, безе*; *chestnut [ˈtʃesnʌt]*) and a tiny horn filled with fresh strawberries (и крошечный рожок, наполненный свежей клубникой; *strawberry [ˈstrɔ:b(ə)rɪ]*). She could hardly bear to watch him (ей невыносимо было наблюдать за ним: «она едва могла вытерпеть наблюдение */за/ ним*»; *hardly* – *едва, еле, насилу*). But just as the boy swerved away (но как только мальчик развернулся, */чтобы уйти/*; *to swerve* – *резко сворачивать в сторону, вилять /об автомобиле/; отклоняться*) she held up her plate (она подняла свою тарелку; *to hold up smth.* – *держатъ высоко /голову и т.п./; поднимать /руку и т.п./*).

A tiny boy with a head like a raisin and a chocolate body came round with a tray of pastries—row upon row of little freaks, little inspirations, little melting dreams. He offered them to her. “Oh, I’m not at all hungry. Take them away.”

He offered them to Hennie. Hennie gave me a swift look—it must have been satisfactory—for he took a chocolate cream, a coffee éclair, a meringue stuffed with chestnut and a tiny horn filled with fresh strawberries. She could hardly bear to watch him. But just as the boy swerved away she held up her plate.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги